



爱丽丝漫游奇境

[英] 卡罗尔 著 黄建人 译

教育部语文新课标必读书目

培养孩子爱心、好奇心、勇气的经典名作

名家
名译

爱丽丝的故事历经一百多年，经久不衰，影响了一代又一代人，被誉为英国魔幻文学的代表作，世界十大儿童文学名著之一。



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

爱丽丝漫游奇境

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

〔英〕卡罗尔◎著

黄建人◎译



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝漫游奇境:精装版/(英)卡罗尔著;黄建人译.

--北京:中国文联出版社,2015.10

ISBN 978-7-5190-0627-3

I. ①爱… II. ①卡… ②黄… III. ①童话—英国—近代

IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第249554号

爱丽丝漫游奇境

著 者:(英)卡罗尔

译 者:黄建人

出 版 人:朱 庆

终 审 人:朱 庆

责任编辑:陈若伟

装帧设计:张婷婷

复 审 人:姚莲瑞

责任校对:郑红峰

责任印制:陈 晨

出版发行:中国文联出版社

地 址:北京市朝阳区农展馆南里10号,100125

电 话:010-65389136(咨询),65067803(发行),65389150(邮购)

传 真:010-65933115(总编室),010-65033859(发行部)

网 址:<http://www.clapnet.cn>

E-mail: clap@clapnet.cn chenrw@clapnet.cn

印 刷:北京德富泰印务有限公司

装 订:北京德富泰印务有限公司

法律顾问:北京市天池洪范律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社联系调换

开 本:880×1230

1/32

字 数:88千字

印 张:6

版 次:2015年11月第1版

印 次:2015年11月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5190-0627-3

定 价:24.00元

版权所有 翻印必究

目 录

爱丽丝漫游奇境	1
1. 兔洞里	5
2. 泪 池	10
3. 常胜赛跑和长故事	16
4. 兔子派来小比尔	22
5. 毛毛虫的建议	28
6. 猪与胡椒	35
7. 癫狂茶会	43
8. 王后的槌球场	50
9. 假海龟的故事	56
10. 龙虾四对舞	64
11. 谁偷了馅饼?	72
12. 爱丽丝的证词	78
 爱丽丝镜中奇遇	 85
1. 镜中屋	89
2. 活花园	97
3. 镜里昆虫	104
4. 孪生兄弟	112
5. 羊毛与水	123
6. 蛋形人	132
7. 狮子与独角兽	142

8. “这是我的发明”	149
9. 爱丽丝女王	162
10. 摇 撼	174
11. 苏 醒	175
12. 谁的梦?	176

爱丽丝漫游奇境

金色午后
湖上泛闲舟
小手齐用力
划动几叶桨
船儿不听话
大家没奈何

三个小姑娘
心肠实在硬
这般好时光
却要听故事
不敢高声语
深恐破梦境

傲慢普丽玛命令“开始讲”
温柔茜康达但求少废话
性急小特莎不断把话插

忽然不作声
将信又将疑
追随梦中人
共游新奇境
小鸟与小兽
谈笑亦风生

信口编故事
唇干又舌燥
令人才思竭
“下次接着讲”
“现在即下次”
女孩乐不支

漫游奇境记
愈编就愈长
搜肠又刮肚
故事好收场
掉舟回家转
开心小水手
笑脸映夕阳

爱丽丝游奇境
童心记忆存
神秘如梦幻
凋残而遥远
香客一花园

1. 兔洞里

爱丽丝和姐姐一道坐在河岸上，无所事事，乏味极了。朝姐姐正看的书瞟了两眼，既没插图又没对话。“这书有啥看头，连插图对话都没有！”她直嘀咕。

于是，她就想（使劲地想，因为天好热，昏昏欲睡），值不值得爬起来去采些野菊花来编个花圈呢？忽然，一只粉红色眼睛的小白兔从身边跑过。

这没啥可大惊小怪的。爱丽丝听到兔子自言自语“噢，天哪！噢，天哪！要迟到了！”的时候，也不觉得奇怪（后来再想到这件事时她倒觉得真奇怪，可当时一切似乎理所当然）。但是，当兔子真从背心口袋里掏出一只怀表，看一眼又匆忙跑走时，爱丽丝跳了起来。因为她闪电般意识到还从没见过穿背心的兔子，更没见过从口袋里掏出只表来的兔子。怪事！她撒腿就追，穿过田野，正好看到兔子钻进田边一个很大的兔洞。

爱丽丝跟着就往里钻，想都没想以后怎么出来。

兔洞笔直向前，然后突然向下。爱丽丝来不及停下就一脚踩了下去，掉进一口深井里。

要么是井太深，要么是掉下去的速度太慢，反正她一边往下掉一边还来得及环顾左右，琢磨接下来会发生什么事情。先往下看，想知道自己要掉到哪里去，可是太黑，什么也看不清。再朝两边看看，发现井壁上全是碗橱和书架，到处挂着地图呀、画片呀什么的。顺手从一只架子上取下一个罐子，发现上面贴着一张标签“橘子酱”，可惜

是空的。她没把罐子乱扔，怕掉下去砸死下面的人，就想法子把罐子放在路过的一只碗橱上。

“得啦！”爱丽丝自言自语，“像这么往下掉一次，摔下楼梯真不算回事了！家里人会认为我好勇敢哟！可不是吗，以后就算从房顶上摔下来，我也提都不提啦！”（这倒像不假。）

往下掉，往下掉，往下掉，掉进无底洞了吗？“真不知已掉下去多深了？”她大声道，“肯定快到地心了吧？让我想想，那就该掉下去四千英里了……（你瞧，爱丽丝在学校里这类东西学了不少，虽说眼下旁边没人听，不是炫耀自己学问的好机会，不过，能背出这些数字来，也算做做练习。）对！大概就是那个距离。可是这里的经纬度是多少呢？（爱丽丝对经纬度是怎么回事一点儿也不明白，不过她觉得这些字眼儿又大又好听。）”

不一会儿，她又说：“不知会不会穿过地球从另一头冒出去，要是能和那些头朝下走路的人一道该多好玩！他们是叫安弟帕斯人吧？（幸亏没人听见，这回她知道自己肯定讲得不对。）不过，我一定要问问他们的国家叫什么名字。‘太太，请告诉我这是新西兰还是澳大利亚？’（她一面说，还一面设法行个屈膝礼。想想看，一面往下掉一面行屈膝礼，你办得到吗？）人家会以为我好蠢哟，问这种傻话！不，绝不能乱打听，说不定什么地方会写着的。”

往下掉，往下掉，往下掉！没别的可干，爱丽丝很快又开口了：“今晚迪娜会想我的，肯定！（迪娜是她心爱的猫。）但愿家里人喝茶时记得给它一碟牛奶。迪娜！宝贝儿！你要跟我一起往下掉就好了！半空中恐怕没耗子抓，不过你也许能逮到一只蝙蝠，蝙蝠长得可像耗子哩。知道吗？不过，猫吃不吃蝙蝠呢？”说到这儿她犯困了，就昏昏欲睡地问自己：“猫吃不吃蝙蝠？吃不吃蝙蝠？”或者，“蝙蝠吃不吃猫？吃不吃猫？”你瞧，既然她两个问题都答不上来，那就无所谓了。一时间，她觉得自己在打盹，开始做梦跟小猫迪娜手拉手一起走，还认真地对它说：“听我说，迪娜，讲实话，你吃过蝙

蝠吗？”突然，砰——咚！她一下子掉到了一大堆干柴棍干树叶上，总算落了地。

爱丽丝哪儿也没伤着，立刻跳起来。往上看，一片漆黑；往前看，有一条长长的通道。“兔子还在前面跑着，不能耽搁。”爱丽丝拔腿就追，恰好听到兔子拐弯时说了句：“哦，我的长耳朵、长胡子呀，太迟啦！”拐弯时还紧跟在兔子后头的，可眨眼工夫兔子不见了。她发现自己来到一个低矮却宽敞的大厅里，天花板上挂着一排点燃的灯，把大厅照得透亮。

大厅四周都有门，可全锁着。爱丽丝从这头跑到那头，推推每一道门，沮丧地走到大厅中间，不知自己如何出得去。

忽然，她发现一张三腿小桌，浑身用坚硬的玻璃做成。“那上面摆着一把金色的小钥匙，肯定能打开大厅里的哪道门！”可她一试，哎呀！哪一把锁都显得太大，或者说，这把钥匙过于小了，试了半天，一道门也打不开。不过，试第二遍时，发现了一道小布帘；帘子后面有道小门，只有十五英寸高。试试小钥匙，正合适！爱丽丝高兴极了。

打开门，发现它通向一条小走道，比老鼠洞大不了多少。她跪下来顺着往里一瞧，哇！里面有个非常美丽的花园！她多想离开这个阴森森的大厅到花园去走走呀，那儿有鲜艳的花朵，清凉的喷泉。可惜她太大了，连脑袋都伸不进那个小道口。“就算头能进去，肩膀进不去也白搭呀。唉，要是能缩小成望远镜的模样有多好！也许能成，就是不知道怎么开头。”你瞧，一会儿工夫发生了这么多怪事，爱丽丝都以为没有不可能的事了。

在小门旁边干等不行。她走回小桌旁，希望还能找到另一把钥匙，或至少一本教人怎样缩小成望远镜的书也好。这回她发现了一只小瓶子（“先头肯定不在这儿。”爱丽丝想），瓶颈上贴着纸标签，“喝吧”两个字又大又好看。

“喝吧！”怪好听的。可是，聪明的爱丽丝没有性急。“不行！得

先瞧瞧是不是写着‘有毒’二字。”已经看过好几篇有关可爱的小孩子被烫伤、被野兽吃掉之类令人不愉快的故事了，她才不会没记性呢。要是喝下“有毒”瓶子里的东西，那迟早会坏事的啦！

因为这瓶子上没写“有毒”二字，所以她冒险尝了一口；发现很好喝（说实在的，就好比把樱桃饼、鸡蛋羹、菠萝汁、烤火鸡、太妃糖和热烘烘的烤面包的味道全都掺在一块儿），便一口气把它喝光啦！

“好奇怪哟！”爱丽丝叫道，“我一定在变小，像架望远镜了！”

一点不假，她现在小得只有十英寸高了。想到可以钻进那道小门，进入那个可爱的花园，她真开心。不过，她先等了几分钟，看自己是否还继续变小，有点儿心虚：“要是再小下去，出去后就会像根蜡烛啦，那成何体统！”再想想火焰熄灭后的蜡烛会是什么样子，因为不记得见过这东西没有。

过了一会儿不见动静，她决定立刻进花园里去。唉，可怜的爱丽丝！走到门口才发现自己忘了拿那把小金钥匙。回到桌旁再去取，够不着了。透过玻璃，钥匙看得清清楚楚。她用尽力气想顺桌子腿爬上去，可是太滑。爬来爬去，筋疲力尽，可怜的小丫头一屁股坐在地上哭了。

“好啦，哭有什么用！”她严肃地说自己，“我建议你立刻停下！”她一般都能给自己一些极好的建议（尽管常常不执行）；有时还严厉批评自己，直到眼泪盈眶。记得有一回，她还打自己耳光来着，因为在她独自玩槌球的时候作了弊，这孩子好奇心重，特喜欢假装两个人。可怜的爱丽丝想：“现在装两个人也没用啦！瞧哇，变得这么小，连做一个体面人都不够啦！”

忽然，发现桌子下面有个小玻璃盒子。打开一看，里头有块很小的蛋糕，上面用葡萄干排出两个美丽的字“吃吧”。“好吧，那就吃了它，要是吃了它变大些就能够得着那把钥匙；要是变得更小，就从门缝里爬进去。反正，都能进花园，管它呢！”

她咬一口，着急地问：“变大还是变小？”还用手摸摸头顶，看自

己是在变大，还是变小。可是没变，好奇怪！当然啦，吃蛋糕怎么会让人变大变小呢？可是，爱丽丝既然已遇上了这么多稀奇古怪的事，要是一切再和平时一样，岂不太乏味、太愚蠢吗？

于是，她大口地吃起来，几下子就把蛋糕吃光了。

2. 泪 池

“好怪！好怪！”爱丽丝失声叫道（她太吃惊，一时忘了讲标准英语），“这下又变大啦，比最大的望远镜还要大！再见了，我的脚丫子！（她低头看脚，却发现它们远得几乎看不见了。）噢，可怜的小脚丫，谁再给你们穿鞋穿袜呢？我肯定是不行了！离你们太远，顾不上呀。你们只好尽量照料自己了……不过，我得对它们好一点儿，不然我想去哪儿它们不肯走怎么办！让我想想，每年圣诞节都要给它们一双新靴子。”

她又接着盘算如何把靴子送过去：“肯定得派专人送去，多滑稽啊！给自己的脚丫子送礼物！而且地址该多怪气：

致爱丽丝尊敬的右脚

地毯

火炉围栏边

爱你的爱丽丝

哦，天哪！我在胡说是啥！”

就在这时，她脑袋撞到大厅天花板了，现在她足有九英尺多高，赶紧抓住小钥匙往花园门口走。

可怜的爱丽丝！她费尽力气也只能躺在地上，用一只眼睛往门里瞧。她想进去是万万不能了，便坐在地上伤心地哭起来。

“真不害臊，这么大了！”她责备自己，“还哇哇地哭！听着，马

上停下来！”可就是停不住，泪水哗哗地流，结果四周流成一片泪池，足有四英寸深，把大厅都淹掉半截。

过了一会儿，听到远处有小脚吧嗒吧嗒地走路，她忙把眼泪擦干看谁来了。原来是那只小白兔，打扮得很漂亮，一手拿着双雪白的小手套，另一手拿着把大扇子，蹦呀蹦地走得忙，还自言自语：“哦，公爵夫人，公爵夫人！哦，要是让她老等着，那她还能不发火吗！”爱丽丝走投无路，正要人帮助。等兔子一走近，她就小声怯怯地说：“先生，能不能请你……”兔子吓一跳，手套和扇子都掉在地上，慌慌张张地逃进黑暗里。

爱丽丝捡起手套和扇子。大厅里好热，她就使劲扇自己。“天哪！今天怎么这么怪！昨天还什么都好好的，一晚上就变了吗？想想看，今早起床时我还是不是自己？简直记得当时就有点儿感觉不对头。可我要不是自己了，下一个问题就是‘那到底我是谁’了。啊，这可是个大难题！”她开始把认识的同龄小朋友都想一遍，看自己是不是变成了她们中间的哪一个。

“我肯定不是艾达，她满头鬈发，我一点儿也没有鬈发。也肯定不是梅布尔，因为我什么都懂，可她，哦，她懂得太少啦！再说，她是她，我是我。再说，哦，天！一切多怪呀！得好好想想知道的所有东西。想想，四乘以五等于十二，四乘以六等于二十三，四乘以七等于……哦，天！照这样算怎么也算不到二十！不过乘法口诀没啥了不起，试试地理吧。伦敦是巴黎的首都，巴黎是罗马的首都，罗马是……不！全乱套了，肯定不对！我肯定变成了梅布尔！那就背一背那首歌谣《小鳄鱼》吧……”她把手往膝盖上放好，背书一样开始了。可声音又哑又陌生，歌谣也不像平时那样顺口而出了：

小鳄鱼，小鳄鱼，
打扮自己的亮尾巴，
片片金色小鳞甲，

尼罗河水来洗刷。

小鳄鱼，小鳄鱼，
满脸是笑乐哈哈，
长长爪子伸出来，
张开大嘴吃鱼啦！

“肯定背错了！”可怜的爱丽丝又满眼是泪，“大概真变成梅布尔了，得住进那个小破房子，也没玩具玩了。唉！那么多功课老也学不完！不，还是拿定主意吧！要成了梅布尔，就在这兔洞下面呆着！要是他们把头伸下来说：‘上来吧，宝贝儿。’我就抬头看他们说：‘先告诉我我是谁，要是我喜欢当那个人我就上来。要是不喜欢呢，我就呆在下面，直到变成另一个人……’可是，唉，天哪！”爱丽丝突然又泪水涟涟，“真希望他们把头伸下来！一个人在这儿好没意思呀！”

说着，她低头看看自己的手，惊奇地发现已戴上了那只兔子丢下的小手套：“这是怎么回事？我一定又变小了。”她站起来，走到桌子旁边量量自己，发现她大概只有两英尺高了，而且还在迅速缩小。她很快就发现变小的原因是因为手里拿着那把扇子，于是连忙把它扔掉，正好来得及救自己一命，没完全小得不见了。

“好险呀！”爱丽丝被突如其来的变化吓得要命，庆幸自己还没有消失，“这下可以去花园了！”她忙朝小门跑。可是，哎呀！小门又关上了，小钥匙还和先头一样在玻璃桌上搁着呢。“这下更糟了，”可怜的小姑娘说道，“从没变得这么小过，从没有！我宣布情况糟透了，真的糟透了！”

说着，脚下一滑，哗啦！掉进咸味儿的水池里，水淹到了下巴颏。她第一个念头是，掉到海里了。“那样的话，可以坐火车回去。”她安慰自己。（爱丽丝去过一次海边，就以为无论到达英格兰海岸的哪个地方，都会发现一些海水浴机器，一群孩子用木铲挖沙子，再有